

**ДОГОВОР №**  
**участия в Платежной системе PayPorter**

г. \_\_\_\_\_ 2023 г.

Компания Hızlıpara Ödeme Hizmetleri ve Elektronik Para A.Ş. (АО «ХЫЗЛЫПАРА ОДЕМЕ ХИЗМЕТЛЕРИ ВЕ ЭЛЕКТРОНИК ПАРА»), платежная система «PayPorter», именуемая в дальнейшем «Оператор платежной системы», зарегистрированная по адресу: Fulya Mah. Büyükdere Cad. Likör Yanı Sok. No:1/13 Akabe Ticaret Merkezi Şişli – İstanbul, в лице Генерального директора Иззета Метжана, действующего на основании Устава Общества, с одной стороны, и, \_\_\_\_\_ именуемый в дальнейшем «Участник платежной системы», в лице, действующего(ей) \_\_\_\_\_ на основании \_\_\_\_\_, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящий договор (далее – Договор) о нижеследующем:

**1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

- 1.1. Термины, используемые в настоящем Договоре, определены Правилами платежной системы «PayPorter» (далее – «Правила платежной системы<sup>2</sup>»), являющимися неотъемлемой частью настоящего Договора.
- 1.2. Правила платежной системы PayPorter размещены на веб-сайте Оператора по адресу:

**2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**

2.1. Предметом настоящего Договора является присоединение Участника платежной системы в порядке

\_\_\_\_\_ на условиях Правил платежной системы «PayPorter».

2.2. Участник вступает в Платежную систему в качестве Прямого / Косвенного Участника.

2.3. Заключая настоящий Договор, Участник платежной системы подтверждает, что ознакомлен с Правилами Платежной системы, выражает согласие с ними полностью, в том числе с Тарифами для Участников платежной системы, и обязуется их выполнять.

2.4. Участник признает, что Оператор имеет право в одностороннем порядке вносить изменения в Правила платежной системы и Тарифы в порядке, установленном Правилами платежной системы.

**3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**

**3.1. Оператор платежной системы обязан:**

3.1.1. Определять Правила Платежной системы, организовывать и осуществлять контроль за их

**AGREEMENT NO.**  
**participation in the PayPorter Payment system**

2023

Hızlıpara Ödeme Hizmetleri ve Elektronik Para A.Ş. (JSC "HIZLIPARA ODEME HIZMETLERI VE ELEKTRONIK PARA" - a trademark of Pay Porter (hereinafter referred to as the "Company"), registered at Fulya Mah. Büyükdere Cad. Likör Yanı Sok. No: 1/13 Akabe Ticaret Merkezi Şişli - İstanbul, represented by the General Director Mr. Izzet METCAN, acting on the basis of the Company's Charter, on the one hand, and, \_\_\_\_\_ hereinafter referred to as the "Participant of the payment system", in the person acting(to her) \_\_\_\_\_ based on \_\_\_\_\_, on the other hand, collectively referred to as the "Parties", and separately as the "Party", have concluded this agreement (hereinafter referred to as the Agreement) on the following:

**1. TERMS AND DEFINITIONS**

- 1.1. The terms used in this Agreement are defined by the Rules of the "PayPorter" payment system (hereinafter referred to as the "Rules of the Payment system<sup>2</sup>"), which are an integral part of this Agreement.
- 1.2. The rules of the PayPorter payment system are posted on the Operator's website at:

**2. SUBJECT OF THE CONTRACT**

2.1. The subject of this Agreement is the accession of a Participant of the payment system in accordance \_\_\_\_\_ on the terms of the Rules of the payment system "PayPorter".

2.2. The Participant enters the Payment System as a Direct / An Indirect Participant.

2.3. By concluding this Agreement, the Participant of the payment system confirms that he is familiar with the Rules of the Payment System, agrees with them in full, including the Tariffs for Participants of the payment system, and undertakes to comply with them.

2.4. The Participant acknowledges that the Operator has the right to unilaterally make changes to the Rules of the payment system and Tariffs in accordance with the procedure established by the Rules of the payment system.

**3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

**3.1. The payment system operator is obliged to:**

3.1.1. Determine the Rules of the Payment System,

<p>соблюдением Участниками платежной системы и операторами услуг платежной инфраструктуры.</p> <p>3.1.2. Обеспечивать бесперебойность оказания услуг платежной инфраструктуры Участникам платежной системы, а также информировать участников платежной системы о случаях и причинах приостановления (прекращения) оказания услуг платежной инфраструктуры в день такого приостановления (прекращения) в порядке, установленном Правила платежной системы.</p> <p>3.1.3. Предоставлять Участнику возможность оказывать и получать услуги в рамках платежной системы PayPorter и на условиях Правил платежной системы.</p> <p>3.1.4. Предоставлять организациям, намеревающимся участвовать в платежной системе, Правила платежной системы для предварительного ознакомления с ними.</p> <p>3.1.5. Информировать Участника об изменении Правил платежной системы, публикуя новую редакцию на официальном сайте Системы в сети интернет в порядке и сроки, указанные в Правилах платежной системы.</p> <p><b>3.2. Оператор платежной системы вправе:</b></p> <p>3.2.1. Взаимодействовать с другими платежными системами, перечень которых содержится в реестре операторов платежных систем, опубликованном на официальном сайте Национального Банка _____ в сети Интернет.</p> <p>3.2.2. Осуществлять привлечение участников, операторов услуг платежной инфраструктуры, исходя из характера и объема операций в платежной системе.</p> <p>3.2.3. Определять порядок приостановления и прекращения участия в платежной системе Участника в случаях неисполнения им своих обязательств в рамках настоящего Договора, а также в случае нарушения Правил платежной системы.</p> <p><b>3.3. Участник обязан:</b></p> <p>3.3.1. Представлять Оператору Платежной системы документы и информацию, необходимую для осуществления контроля соблюдения Участником платежной системы Правил платежной системы.</p> <p>3.3.2. Выполнять требования по оценке и управлению рисками, предусмотренные Правилами платежной системы.</p> <p>3.3.3. Предоставлять Оператору платежной системы информацию о своей деятельности (в части участия в платежной системе) в соответствии с правилами платежной системы.</p> <p>3.3.4. Знакомиться и регулярно отслеживать изменения, вносимые в Правила платежной системы.</p>	<p>organize and monitor their compliance by the Participants of the payment system and operators of payment infrastructure services.</p> <p>3.1.2. Ensure uninterrupted provision of payment infrastructure services</p> <p>To the participants of the payment system, as well as to inform the participants of the payment system about the cases and reasons for the suspension (termination) of the provision of payment infrastructure services on the day of such suspension (termination) in accordance with the procedure established by the Rules of the payment system.</p> <p>3.1.3. Provide the Participant with the opportunity to provide and receive services within the framework of the PayPorter payment system and under the terms of the Payment system Rules.</p> <p>3.1.4. Provide organizations intending to participate in the payment system with the Rules of the payment system for preliminary familiarization with them.</p> <p>3.1.5. Inform the Participant about changes in the Rules of the payment system by publishing a new version on the official website of the System on the Internet in the manner and time specified in the Rules of the payment system.</p> <p><b>3.2. The payment system operator has the right to:</b></p> <p>3.2.1. Interact with other payment systems, the list of which is contained in the register of payment system operators published on the official website of the National Bank _____ on the Internet.</p> <p>3.2.2. To attract participants, operators of payment infrastructure services, based on the nature and volume of transactions in the payment system.</p> <p>3.2.3. Determine the procedure for suspending and terminating participation in the Participant's payment system in cases of non-fulfillment of its obligations under this Agreement, as well as in case of violation of the Rules of the payment system.</p> <p><b>3.3. The Participant is obliged to:</b></p> <p>3.3.1. Submit to the Operator of the Payment system the documents and information necessary to monitor compliance by the Participant of the payment system with the Rules of the payment system.</p> <p>3.3.2. Comply with the requirements for risk assessment and management provided for by the Rules of the payment system.</p> <p>3.3.3. Provide the Operator of the payment system with information about its activities (in terms of participation in the payment system) in accordance with the rules of the payment system.</p> <p>3.3.4. Get acquainted with and regularly monitor changes made to the Rules of the payment system.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><b>3.4. Участник вправе:</b></p> <p>3.4.1. Участвовать в других платежных системах.</p> <p>3.4.2. Оказывать/получать (в зависимости от вида выбранной услуги) услуги платежной системы PayPorter в соответствии с Правилами платежной системы.</p> <p>3.5. Другие права, обязанности и ответственность Сторон при работе в Платежной системе PayPorter определяются Правилами платежной системы и законодательством Республики _____.</p> <p><b>4. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ</b></p> <p>Порядок и условия организации защищенного электронного документооборота, интеграция системы программного обеспечения и защита информации регламентируются Правилами платежной системы.</p> <p><b>5. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ</b></p> <p>5.1. Стороны обязуются сохранять конфиденциальность данных, получаемых при работе в Системе, в т.ч. и персональных данных, и предоставлять доступ к информации третьим лицам только с согласия владельца информации, за исключением случаев, когда предоставление информации осуществляется в соответствии с требованиями законодательства страны местонахождения Участника или условиями, изложенными в Правилах платежной системы. Участники, соглашаясь с тем, что осуществляемая Оператором Системы деятельность по сбору и хранению информации, необходимой для функционирования Системы, не нарушает условий конфиденциальности.</p> <p>5.2. В случае расторжения настоящего Договора участия в Системе PayPorter Стороны обязаны соблюдать требования о конфиденциальности информации и сведений, полученных ими в период срока его действия, в течение пяти лет с даты его расторжения (окончание срока действия, признания недействительным).</p> <p><b>6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</b></p> <p>6.1. Каждая из Сторон самостоятельно отвечает за соблюдение требований применимого законодательства, в т.ч. валютного законодательства, законодательства о противодействии легализации доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма, о защите персональных данных и др.</p> <p>6.2. Стороны обязаны гарантировать коммерческую, банковскую тайну и иную тайну, предусмотренную применимым законодательством.</p> <p>6.3. Стороны не несут ответственности за полное или частичное неисполнение какого-либо</p>	<p><b>3.4. The Participant has the right to:</b></p> <p>3.4.1. Participate in other payment systems.</p> <p>3.4.2. Provide/receive (depending on the type of service selected) the services of the PayPorter payment system in accordance with the Rules of the payment system.</p> <p>3.5. Other rights, obligations and responsibilities of the Parties when working in the PayPorter Payment system are determined by the Rules of the payment system and the legislation of the Republic of _____.</p> <p><b>4. INFORMATION SUPPORT</b></p> <p>The procedure and conditions for the organization of secure electronic document management, the integration of the software system and the protection of information are regulated by the Rules of the payment system.</p> <p><b>5. CONFIDENTIALITY</b></p> <p>5.1. The Parties undertake to maintain the confidentiality of the data obtained while working in the System, including personal data, and provide access to the information to third parties only with the consent of the owner of the information, except in cases when the provision of information is carried out in accordance with the requirements of the legislation of the country of the Participant's location or the conditions set out in the Rules of the payment system.</p> <p>The Participants agree that the activities carried out by the System Operator to collect and store information necessary for the operation of the System do not violate the confidentiality conditions.</p> <p>5.2. In case of termination of this Agreement of participation in the PayPorter System, the Parties are obliged to comply with the requirements for confidentiality of information and information received by them during its validity period, within five years from the date of its termination (expiration, invalidation).</p> <p><b>6. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES</b></p> <p>6.1. Each of the Parties is independently responsible for compliance with the requirements of applicable legislation, including currency legislation, legislation on countering the legalization of proceeds from crime and the financing of terrorism, on the protection of personal data, etc.</p> <p>6.2. The Parties are obliged to guarantee commercial, banking secrecy and other secrecy provided for by applicable law.</p> <p>6.3. The Parties are not responsible for the complete or partial non-fulfillment of any obligation if this non-fulfillment was the result of force majeure circumstances, as well as due to the issuance of legislative and regulatory acts binding on the Parties.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

обязательства, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, а также вследствие издания законодательных и нормативных актов, обязательных для исполнения Сторонами.

## **7. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И РАССМОТРЕНИЕ СПОРОВ**

7.1. Отношения Сторон по настоящему Договору регулируются законодательством Республики \_\_\_\_\_.

7.2. Все споры, которые могут возникнуть между Сторонами в рамках исполнения Договора и/или в связи с ним, подлежат разрешению путем переговоров. Все

претензии/сообщения/уведомления в рамках Договора подлежат рассмотрению Стороной, в адрес которой они направлены, в течение 30 (Тридцати) календарных дней с момента их получения в письменной форме с уведомлением (отметкой) о вручении.

7.3. При невозможности достичь согласия в порядке, предусмотренном п. 7.2. настоящего Договора, споры между Сторонами подлежат рассмотрению в \_\_\_\_\_ суде в соответствии с действующим законодательством Республики \_\_\_\_\_.

## **8. ДЕЙСТВИЕ ДОГОВОРА, ПОРЯДОК ЕГО ПРЕКРАЩЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ**

8.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами и действует в течение неопределённого периода времени, до его расторжения.

8.2. Настоящий Договор может быть изменен и/или дополнен по взаимному согласию Сторон.

8.3. Настоящий Договор может быть расторгнут в случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики \_\_\_\_\_, Правилами платежной системы и настоящим Договором.

8.4. При расторжении Договора по инициативе Участника платежной системы Участник направляет Оператору платежной системы оригинал заявления о расторжении Договора на бумажном носителе, подписанного руководителем и заверенного оттиском печати Участника Платежной системы, не позднее, чем за 30 (Тридцать) календарных дней до даты предполагаемого расторжения.

8.5. Со дня поступления Оператору Платежной системы официального заявления Участника Платежной системы о расторжении настоящего Договора, Оператор платежной системы прекращает проведение операций по переводу денежных средств в рамках платежной системы.

8.6. Прекращение участия в Платежной системе

## **7. APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION**

7.1. The relations of the Parties under this Agreement are regulated by the legislation of the Republic \_\_\_\_\_.

7.2. All disputes that may arise between the Parties within the framework of the performance of the Contract and/or in connection with it are subject to settlement through negotiations. All claims/messages/notifications under the Contract are subject to consideration by the Party to whom they are sent within 30 (Thirty) calendar days from the date of their receipt in writing with a notice (mark) of delivery.

7.3. If it is impossible to reach an agreement in accordance with the procedure provided for in clause 7.2. of this Agreement, disputes between the Parties are subject to consideration in the Economic Court in accordance with the current legislation of the Republic of \_\_\_\_\_.

## **8. VALIDITY OF THE CONTRACT, THE PROCEDURE FOR ITS TERMINATION AND MODIFICATION**

8.1. This Agreement comes into force from the date of its signing by both Parties and is valid for an indefinite period of time until its termination.

8.2. This Agreement may be amended and/or supplemented by mutual agreement of the Parties.

8.3. This Agreement may be terminated in cases stipulated by the current legislation of the Republic of \_\_\_\_\_, the Rules of the payment system and this Agreement.

8.4. Upon termination of the Contract at the initiative of the Participant of the payment system, the Participant sends to the Operator of the payment system the original of the application for termination of the Contract on paper, signed by the head and certified by the seal of the Participant of the Payment System, no later than 30 (Thirty) calendar days before the date of the intended termination.

8.5. From the date of receipt by the Payment System Operator of the official statement of the Payment System Participant on the termination of this Agreement, the Payment system Operator stops conducting money transfer operations within the payment system.

8.6. Termination of participation in the Participant's Payment System and termination of this Agreement for any reason is subject to full fulfillment of all financial and other obligations of the Parties before

<p>Участника и расторжение настоящего Договора по любым основаниям осуществляется при условии полного исполнения всех финансовых и иных обязательств Сторон до даты расторжения настоящего Договора.</p> <p>8.7. Расторжение настоящего Договора не влечет за собой прекращение обязательств Сторон по настоящему Договору, возникших до даты расторжения Договора, и не освобождает Сторон от ответственности за выполнение обязательств, возникших при исполнении условий настоящего Договора.</p> <p><b>9. ИНЫЕ УСЛОВИЯ</b></p> <p>9.1. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.</p> <p><b>10. МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН</b></p> <p><b>Оператор Платежной системы:</b></p> <p><b>Участник Платежной системы:</b></p> <p><b>11. ПОДПИСИ СТОРОН</b></p>	<p>the date of termination of this Agreement.</p> <p>8.7. The termination of this Agreement does not entail the termination of the obligations of the Parties under this Agreement that arose before the date of termination of the Agreement and does not release the Parties from responsibility for the fulfillment of obligations that arose during the fulfillment of the terms of this Agreement.</p> <p><b>9. OTHER CONDITIONS</b></p> <p>9.1. This Agreement is drawn up in two copies having the same legal force, one copy for each of the Parties.</p> <p><b>10. LOCATION AND DETAILS OF THE PARTIES</b></p> <p><b>Payment System Operator:</b></p> <p><b>Member of the Payment system:</b></p> <p><b>11. SIGNATURES OF THE PARTIES</b></p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------